

The Remains of the Day における「ためらい表現」の考察

北 山 環

1. 序

近年の transcription systems (トランスクリプト・システム) の発達¹⁾ により、言語はただ単に孤立した書き物としてではなく、社会におけるコミュニケーションの手段として、聞き手をも巻き込んだ広範囲の談話研究の対象と捉えられることが可能となった。

Sentences and even longer strings of discourse are not to be dealt with as autonomous units, but rather as they are situated in communicative settings and patterns, and as they function in society. (Saville-Troike, 2003: 14)

話し言葉の分析においても、ポーズや言いよどみを含む音韻要素²⁾、視線や体の動き等の non-verbal communication³⁾、更に、聞き手の反応を意識した話の流れ⁴⁾、turn-taking (ターン・テイキング)⁵⁾、文化と言語の関係⁶⁾ と、様々な分野に広がりを見せている。

このような背景の下で、ある目的を持って発せられた文章を検証するに当たっては、それをその使用場面とともに提示し、出来るだけ発話時の状況に忠実に詳細な再現でもって扱うことを再認識する必要がある。それには、言語的、非言語的要因の両方を同時に考慮し⁷⁾、構文を会話に関わる人々の相互作用の中で用いられるもの⁸⁾ として捉え、社会活動という文脈に結び付けて⁹⁾ 考察していかねばならない。

本稿は、話し手が明確に言語に表すことを躊躇する状況での言語活動を取り上げ、「微妙」¹⁰⁾ なことを表現する際に、話し手が聞き手との関係においてどのように発話するのかを例示するものである。「ためらい表現」は、非文法的要素が典型的に表れやすい言語機能であるが、英語では一般的には副次的な位置づけ¹¹⁾ になっている。日本語の使用環境とは違い¹²⁾、物事を言い切ることが重要とされている文化において、言いよどみがどのような特徴を示すのかを語用論の見

地から言語・非言語コミュニケーションを分析し考察することが、ここでの目的である。以下、2.では検証素材と方法、3.は「ためらい表現」の分析、4.は結語とする。

2. 検証素材と方法

2.1 検証素材

談話分析において、出来るだけ自然な会話で、しかも、一定の話し手と聞き手の相当量の発話
 が得られる素材として、イギリス映画 *The Remains of the Day*¹³⁾ を選択した。この1930年代
 (Dougill & Kotera, 2003: 10)、Oxfordshire を舞台にした映画は英国で0.1-0.2%しかいないと
 される (Argyle, 1994: 15) upper class (上流階級) の Lord Darlington とその屋敷に長年 butler
 (執事) として仕える James Stevens との生活模様が中心テーマとなっている。執事は人口の46
 % (ibid.: 17) を占める working class (労働者階級) 出身者であるが、domestic servants (召
 使)¹⁴⁾ の最高位である職位からして、大きい世帯内での地位はかなり高いものであったと考えら
 れる。それゆえに、主人は執事の実在を無視することはできず、時には依存することも起こりう
 るが、雇用条件は主人の手に委ねられており¹⁵⁾、階級の違いもあって、根本的には、完全な主従
 関係にあると言える。このような二人の人間像を中心に、Lord Darlington から Stevens への
 3つの発話、及び、Stevens から Lord Darlington、housekeeper (女中頭) の Miss Kenton、
 旅先のパブで知り合った外部の人々、それぞれへの発話に現れる「ためらい表現」を考察する。

2.2 検証方法

筆者の聞き取りによって収集した上記6つの発話を transcript notation を使って提示 (斜
 体は筆者) し、その各々の機能、言語・非言語要因を検証していく。言語・非言語要因の領域と
 して、以下のカテゴリーに則って分析を進めることにする。

Function		Requests, Suggestions, Reporting, etc.
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition ¹⁶⁾	High/Low
	Positive politeness ¹⁷⁾	In-group, Liking, Reciprocity
	Negative politeness	Self-effacement, Formality, Restraint
Verbal communication ¹⁸⁾	Prosodic ¹⁹⁾ aspect	Pauses, In-breaths, Pitch, Hesitators ²⁰⁾ , etc.
	Lexical aspect	Discourse markers, Utterance launchers ²¹⁾ , Hedges
	Syntactic aspect	Grammatical forms
	Semantic ²²⁾ aspect	Concepts, Logic, Contexts, Sequence, etc.
Non-verbal communication		Gestures, Postures, Movements, etc.

3. 「ためらい表現」の分析

Lord Darlington から Stevens への 3 つの発話は、機能としては、suggesting, requesting, ordering と捉えられるが、力 (P: Power) と親疎 (D: Social Distance) 関係が固定できる二人において、それぞれの賦課 (R: Ranking of Imposition) の度合いにより、使用表現がどのように違っているのかを例証する。また、Stevens から主人、部下、見知らぬ人間への発話は、reporting, persuading, giving false information であるが、力関係、親疎の度合い、賦課の大きさの違いが表現に影響しているのかどうかを検証する。

3.1 Lord Darlington から Stevens への発話

3.1.1 (場面 1) Stevens の父が客前で倒れたことを受けて、Lord Darlington が Stevens に父の仕事を軽減するように伝える。

Darlington: Oh, Stevens.

Stevens : Ah, yes, >my lord<.

Darlington: → (5.0) ((coming down the ladder)) *Your (.) father ((rubbing fingers of his left hand)) feeling better?*

Stevens : Yes, he's made a full recovery if I may have to say, sir.

Darlington: → *But:: (.) erm::²³ none of us wish to see anything of that sort ever happen again, do ↓we?* ((walking)) [*I mean,*] {your father grabbling *and all that.*}

Stevens : Indeed, my lord.

Darlington: → *And:: ((looking down into the pages of the book he is carrying)) could happen anywhere@.* ((smiling bitterly and looking at the book)) *at any time!*. •Hhh. *Look here,* Stevens. The first of the delegates will be arriving here in less than fortnight.

Stevens : Yes, we're well prepared, my lord.

Darlington: → *(.) Oh,* I'm sure you are. And what happens with this house during the conference could have *er:: considerable* repercussions on the whole course that Europe is taking.

Stevens : °Yes, my lord.°

Darlington: → ((carrying the book while walking)) It means a great deal. *Yea*:: *I may have to tell you*, Stevens, it means a great deal to me personally. I had a German friend, ((turning round and walking)) Karl-Heinz Bremann. We fought on opposite sides in the war. We always said, “When this wretched ((facing the hearer)) business is over, we will sit down and drink together (.) like gentleman.” (2.0) The Versailles Treaty made a liar out of me. (2.0) Yes, a liar, Stevens. •*Hhh*, because the terms we, the victors, posed were so harsh, *the*:: Germany was simply finished. Well, one doesn’t do that to >*the defeated foe*< (.) No, (.) once you got the man on the canvas, that would be the end of it. ((*looking aside and rubbing the fingers of his left hand*)) My friend, Bremann was *the*:- ruined by inflation, (.) couldn’t get a job in post-war Germany, killed himself ((*rubbing the fingers of his left hand*)), (2.0) °shot himself° in a railway carriage between Hamburg and Berlin. Whatever since that time, I felt my duty, |*MY JOB*|, Stevens, to hold out a helping hand to Germany. Give her a fair chance. So *you see*, Stevens, THIS CONFERENCE IS CRUCIAL. (...), REALLY CAN’T RUN A RISK OF ANY ACCIDENTS. *Look here, you*:: [*it’s*] not a question of your father leaving us. *You’re simply being asked to* >reconsider his duties.<

Stevens : Of course, my lord. I understand fully.

Darlington: (.) Good. Well, (.) I’ll leave you to think about it, Stevens.

Stevens : Thank you, sir.

Darlington: ((looking embarrassed and *tapping the dog on the sofa*))

Function		Suggesting
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (High→Low), D (Low), R (Low)
	Positive politeness	none of us, do we?, you see
	Negative politeness	You're simply being asked to reconsider his duties.
Verbal communication	Prosodic aspect	your (.) father; but::; erm::; and::; er::; •hhh; the::; >foe<; my duty, [MY JOB]; 修復 (you:: [it's])
	Lexical aspect	anything of that sort, ever, I mean, and all that, anywhere, at any time, look here, considerable, so... , you see, simply
	Syntactic aspect	Tag (none of us wish to see anything of that sort ever happen again, do we?), 法助動詞 (could happen anywhere, I may have to tell you), 受身 (You're simply being asked to), 主語省略 (could happen, can't run)
	Semantic aspect	Stevens の父の健康状態→一般的な状況説明 (使節が来る・会議の重要性) →個人的な決意表明 (ドイツ人の友達の死とドイツへの援助の必要性とその根拠) →会議の成功 (事故を防ぐ) →Stevens の父の業務軽減への示唆
Non-verbal communication		指を擦り合わせる、ほほ笑む、本を見る、犬をなでる

以前に失態を犯した under-butler (副執事) を解雇ではなく、その仕事を軽減するという命令は本来、主人が何のためらいもなく、執事に言い渡せることである。しかし、ここでは、Stevens の父が当事者であるため、Lord Darlington は非常に気を使った話し方をしている。hesitators (ためらいの音) やポーズや hedges (垣根ことば) を使用し、命令形ではなく、受身表現 (You're simply being asked to reconsider his duties.) を使ったり、法助動詞 (could happen anywhere,) を用いたりして間接的な示唆 (...none of us wish to see anything of that sort ever happen again, do we?) に留めている。最初、自身の意図は明確にせずヨーロッパの将来を持ち出して、会議の重要性を説き、友人の不幸と自らの決意を述べて、会議の成功への固い気持ちを伝えた (This conference is crucial. ...really can't run a risk of any accidents.) 上で、「解雇ではない (It's not a question of your father leaving us.)」と前置きして相手を安堵させ、自分の結論を持ち出している。自分と Stevens と二人で事態に対処するという姿勢を打ち出すために、positive politeness (none of us, do we?, you see) を打ち出し、最後は、あくまでも、Stevens の裁量に任せる (I'll leave you to think about it,

Stevens.) 立場を取っている。ためらう気持ちと言葉にならないいだちは指を擦り合わせる動きに表現されている。また、言いたくないことを言ったというやりきれない気持ちと、どうにか卒なく承諾させたという安堵感が犬の頭を軽くたたく動作に象徴的に表れている。

3.1.2 (場面2) Cardinal の婚約に際し、その父親代わりの Lord Darlington が Stevens に性交渉の伝授を依頼する。

Darlington: → Oh, Stevens, *erm* (.) my godson, Cardinal, tells me he's shortly becoming to be engaged to be married.

Stevens : Oh, indeed, sir. °I offer my congratulations.°

Darlington: → °Oh, thank you, Stevens.° ((looking down and rising from the chair)) *Ha::hm*, I feel very responsible for the boy. Not only he is my godson, but his father, David, was my closest friend, ((putting hands in the trouser pockets)) *you know*. •*Hhh*, now that he's gone, *well I: er::* feel in the place of the father to the boy. I appointed him as my secretary of the conference *as I've said*, ((turning round and walking)) and so far he's been jolly thorough in helping me to prepare. ((fingering the pages of a book on the table)) (9.0) Stevens, ((facing the hearer)) *I: er:* realise (.) this is *a:: somewhat* irregular thing to ask you to do.

Stevens : I should be very glad to be of any assistance, my lord.

Darlington: → *Sorry* to bring up a thing *like this*, *but:- just- can't see* how *on earth* to make it go away. •*Hhh*, you are familiar, *I take it*, with the facts of ↑*life?*

Stevens : My ↑lord?

Darlington: → The facts of life, Stevens. ((walking)) {Birds, bees}, *I mean*, you are familiar, *aren't you?*

Stevens : I'm afraid I don't quite follow you, ↑sir.

Darlington: *Well:-* let me put my card on the table, Stevens. *I'm so frightfully* (.) *busy with this conference*. =>*Of course, you are busy, too.*< *But, hah:: someone*

has to tell him. In a way, would be easier for you. •Hhh {less awkward.} ((looking much embarrassed)) I mean, (.) I'd- [I find] that task rather daunting. I'm afraid I:: °might not (.) have (.)° ((looking aside)) earned it before Reginald's wedding day. Of course, this goes far beyond the call of duties, Stevens. ((gauging the hearer's feelings and slightly smiling))

Stevens : (4.0) Ah:- ((shifting glance)) I should do my best, my lord.

Darlington: → *Be grateful if you'd even try, Stevens. Be an awful lot off my mind. Look here, it's no need to make a song and dance of it. Just convey the basic fact and be done with it.*

Function		Requesting
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (High→Low), D (Low), R (High)
	Positive politeness	you know, as I've said, aren't you?
	Negative politeness	sorry, would be, Be grateful if, Be an awful lot
Verbal communication	Prosodic aspect	erm::; ha::hn; •hhh; I::; er::; realise (.) this; a::; but::; ↑ life; well:-; frightfully (.) busy; =>of course<; hah::; 修復 (I'd- [I find]); °might not have°
	Lexical aspect	well, as I've said, somewhat, like this, just, on earth, I take it, I mean, so frightfully, someone, in a way, rather, I'm afraid, far, even, look here
	Syntactic aspect	Tag (you are familiar, aren't you?), 法助動詞 (would be easier, Be grateful if you'd, Be an awful lot), 主語省略 (just can't see, would be easier, Be grateful, Be an awful lot)
	Semantic aspect	Cardinal の婚約と父親代わりの説明→性交渉伝授への暗示的依頼→ (Stevens の無理解) → 会議での多忙と再度の暗示的依頼→ (Stevens の受諾)
Non-verbal communication		歩く、本のページをめくる、目をそらす、相手の気持を窺う

個人的な事柄、特に性的な問題に関して執事に依頼することは明らかにその業務 (the call of duties) 外のことであり、主人といえども簡単に頼めることではない (...this is somewhat irregular thing to ask you to do.)。それゆえに、Stevens が適任だと思ったとしても、Lord

Darlington は声の強弱、ためらい表現を使いながら、直接的な内容提示を避けて、暗示的に述べること (...you are familiar, I take it, with the facts of life?; Birds, bees, I mean, you are familiar, aren't you?) で、言わば、「以心伝心」で、Stevens の理解を促そうとする²⁴⁾。Stevens が最初、その暗示を理解しなかった (I'm afraid I don't quite follow you, sir.) ことから、Lord Darlington は、自分が会議でいかに多忙を極めているかを言い出すが、そこで、Stevens の気持ちを鑑みて「もちろん、お前も忙しいのは分かっているが。(Of course, you are busy, too.)」と即座に付け加えることを忘れない。決まりが悪く、結婚の日の前に言い出せそうにないこと (I find that task rather daunting. I'm afraid I might not have earned it ...) や業務外の頼みであること (Of course, this goes far beyond the call of duties, Stevens.) を追加して更なる暗示的依頼を試み、Stevens の受諾にこぎつける。ここでは、言い換え (The facts of life, ...I mean, you are familiar...?; ...less awkward...I mean, ...I find that...), Tag (...you are familiar, aren't you?), 上昇イントネーション (...the facts of ↑ life?), 修復 (I: ...this is...; I'd- I find...) が本来不適切な頼みごとをしているという Lord Darlington の引け目を表している。ほのめかしたことを互いに共有するものとして提示したいという期待から仲間意識を助長しようと試み (you know, as I've said, aren't you?) で positive politeness を打ち出す一方で、謝罪 (Sorry to bring up a thing...), 法助動詞 (...would be easier..., Be an awful lot...), 仮定法 (Be grateful if you'd...) による negative politeness で相手への配慮を表現している。目を合わせないようにしたり、本のページをめくったりする動作は、Lord Darlington の発話への自信のなさを伺わせる重要なヒントとなっている。

3.1.3 (場面3) Lord Darlington が Stevens にユダヤ人の housemaids を解雇する旨を伝える。

Darlington: Stevens.

Stevens : Yes, my lord.

Darlington: → We have *some* (.) *refugee* girls on the staff at the moment, *I believe*.

Stevens : We do, my lord. Two housemaids, Elsa and Alma.

Darlington: → (1.0) *You'll have to let them go, I'm afraid. ((turning round and starting*

reading the paper)

Stevens : (2.0) Let them go, my ↑ lord ?

Darlington: → ((putting the paper aside and coming toward the hearer)) *It's regrettable, Stevens, but we, we have no choice. You (.) [you've] got to see the whole thing in a context. I have the well-being of my guests to consider.*
 ((turning round and walking))

Stevens : (4.0) My lord, (.) may I say (.) they work extremely well, they are intelligent, polite, and very ↓ clean ?

Darlington: → ((shifting glance and taking off the glasses)) *I'm sorry, Stevens, but I've looked into this matter very carefully. The larger issue is at stake. (.) I'M SORRY, BUT THERE IT IS. (4.0) ((putting the glasses in the breast pocket)) {They are Jews.}*

Stevens : (3.0) Yes, my lord. Thank you.

Function		Ordering
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (High→Low), D (Low), R (Low)
	Positive politeness	We have no choice.
	Negative politeness	I believe, I'm afraid, It's regrettable, I'm sorry.
Verbal communication	Prosodic aspect	Some (.) refugee girls; 反復 (we, we); 修復 (You, [you've]); BUT THERE IT IS. (4.0) {They are Jews.}
	Lexical aspect	some refugee girls, I believe
	Syntactic aspect	要請表現 (You'll have to, You've got to.)
	Semantic aspect	解雇するという結論の伝達→残念な気持ちと結論の理由付け
Non-verbal communication		新聞を読む、目をそらす、眼鏡を外す、眼鏡をポケットに入れる

新入りの housemaids を解雇するという事は、Lord Darlington にとっても Stevens にとっても賦課の大きいことではない。ただ、彼女らは申し分のない働き手であって、その解雇理由が人種問題であることが Lord Darlington のためらいの大きな要因となっている。このシーンの直前に Lord Darlington が二人の housemaids の仕事ぶりを見ていたし、インタビュー

も最近のことだったので、彼は彼女達がユダヤ人であることをよく認識している²⁵⁾。彼は元々、人道的な見地から採用したのだが、時勢の急激な移り変わりにより、友好関係を結んでいるドイツの敵となる人種を屋敷に置いておけないという自分の心変わりに苦しんでいる。そのため、最初、彼は、彼女達がユダヤ人であることに触れず (We have some (.) refugee girls on the staff at the moment, I believe.) に、解雇の意図だけ (You'll have to let them go, I'm afraid.) を Stevens に告げようとする。'some refugee girls' の 'some' と 'refugee' の間のポーズは Lord Darlington が 'refugee' 或いは 'Jewish' と言うことを一瞬ためらっていることを示している。Stevens の抵抗にあって、初めて自分の立場を明確にし (I've looked into this matter very carefully. The larger issue is at stake.)、自分の力を超えた状況 (I'm sorry, but there it is. They are Jews.) を Stevens に理解させようとする。ここでは聞き手である Stevens の face を脅かす要素 (FTA: Face-Threatening Act) (Brown & Levinson, 1987: 15) は、優秀な部下を守るという試みが受け入れられないということであるが、Lord Darlington は、Stevens に事態の必然性に対する自分の残念な気持ち (I'm afraid...; It's regrettable...; I'm sorry,...) を伝え、それに対して同じ立場 (positive politeness) をとり (We have no choice.)、執事の仕事をしやり抜く (You'll have to let them go...; You've got to see the whole thing in a context.) ことを要求している。

3.2 Stevens から Lord Darlington、Miss Kenton、パブの人々への発話

3.2.1 (場面4) Stevens が Lord Darlington に自分の父親を under-butler として採用するように願い出る。

Stevens : *Might I have a word with you, sir?*

Darlington: Of course.

Stevens : → (6.0) ((walking toward the hearer)) *My lord, it's uh: regarding the:: under-butler and:: the:: housekeeper who ran off together last month.*

Darlington: Ugh-²⁶⁾, ((rubbing fingers of his left hand)) *bad business. How are you managing?*

Stevens : → *I believe I found two first-rated replacements, sir. {Miss Kenton, a young woman with excellent references, |a very pleasant maenad,|} appears to be*

very able, and {a man with considerable experience of butlering,} sir, (.)
|now of a certain age,| and: happens to take on the post of under-butler.

Darlington: NAME ?

Stevens : (1.0) Ah:²⁷⁾ Stevens, sir.

Darlington: Stevens ?

Stevens : → (0.5) °Yes, sir.°

Darlington: It's your name.

Stevens : → (1.0) It is my father, sir.

Darlington: Really. ((slightly rubbing fingers of both of his hands)) Oh, couldn't be better, I'm sure. I'm seeing him sometime.

Stevens : He's *sometime* at the door, sir.

Darlington: Good. Oh, bring him in.

Stevens : °Thank you, my lord.°

Function		Reporting
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (Low→High), D (Low), R (Low)
	Positive politeness	-
	Negative politeness	I believe, terms of address (sir, my lord)
Verbal communication	Prosodic aspect	uh::; the::; and::; ah::; It's your name. (1.0) it is my father, sir.
	Lexical aspect	of a certain age, happens to, sometime
	Syntactic aspect	法助動詞 (Might I?), Add-on ²⁶⁾ (a man... now of a certain age); 主格の you 構文はなし
	Semantic aspect	事実のみを伝達、Miss Kenton の名前は最初から出すが父の名前は出さない
Non-verbal communication		直立不動、表情を変えない

執事が召使を採用する際には主人の承認が必要である。housekeeper と under-butler は重要な役職であるので適当な人材を見つけたのであれば、Stevens は本来は堂々と Lord Darlington に報告できるはずである。しかし、十分に経験があるとはいえ、自分の年老いた父親を under-butler に推挙することへのためらいは、最初の Stevens から Lord Darlington への報告の言いよどみ (. . . it's uh: regarding the: under-butler and:: the:: housekeeper. . .)

と父の名前だけ聞かれるまで明らかにせず (Miss Kenton, a young woman...and a man...), 年齢も直接には表現しない (...of a certain age) ことによって明白である。Lord Darlington に名前を聞かれても父とは言わず、‘Ah: Stevens, sir.’ とだけ答えている。執事としての毅然とした態度の中に、年老いた父親という個人の領域を持ち込むことへの戸惑いが見える。ここでは、主人に仲間意識を打ち出す余地はない。自己の判断を謙虚に伝え (I believe I found two first-rated replacements, sir.)、何気なく面会を申し出る (He’s sometime at the door, sir.) negative politeness の領域に終始する。

3.2.2 (場面5) Stevens は under-butler の父親を Miss Kenton が Christian name で呼ばないように要求する。

Stevens: → ...I appreciate your kindness, Miss Kenton, but *er:-* I prefer to keep things as they are. = >Ah:< since you’re here ((looking away)), *erm-* ((smiling)) there is a matter I wanted to (0.8) mention to you, {>just a small matter<}. I happened to be *eh:-* walking ((low voice)) °past the kitchen° yesterday morning, =>and I heard< you calling someone named William. May I ask who it was you were addressing by that name?

Kenton: (2.0) Why, Mr. Stevens, I should think I was addressing your father.

Stevens: ((slowly bending back, looking surprised and smiling)) ↓OOH::²⁹⁾.

Kenton: There is no other William in this house, I take ↑ it?

Stevens: → *True.* (2.0) May I ask you in the future, Miss Kenton, to address my father as ↓Mr. Stevens? And if you are speaking of him to a third party, you may wish to call him Mr. Stevens Senior to distinguish him from myself. ((sitting, looking away and smoking)) >So I would be most grateful to you, Miss Kenton.<

Kenton: (2.0) •Hhh, I don’t quite (.) *er:* understand what you’re getting at, Mr. Stevens. I am the housekeeper in this house, and your father (.) •hhh is the under-butler. In other houses I was accustomed (.) to address the under-servants by their Christian ↑ names.

Stevens: → *Hhh*, ((putting his right hand on the head)) Miss Kenton, if you would stop to think for a moment, you (.) would realise that how inappropriate it is for *one such as yourself* to address as William (.) *someone such as my father*.

Kenton: (0.8) Well, I'm sure, Mr. Stevens, it must have been very galling for your father to be called William by (.) one such as myself.

Stevens: Ah, well, hm³⁰).

Function		Persuading
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (High→Low), D (Low), R (Low)
	Positive politeness	-
	Negative politeness	I happened to; I would; if you would, you would
Verbal communication	Prosodic aspect	er:-; =>ah:<; ah;; erm:-; wanted to (0.8) mention; >just a small matter<; eh:-; =>and I heard<; ooh::; True (2.0) ; ↓ Mr. Stevens?; hhh; hm
	Lexical aspect	just a small matter, I happened to, someone named William, one such as, someone such as
	Syntactic aspect	間接表現 (May I ask who it was you were addressing by that name?, there is a matter I wanted to)、法助動詞 (you may wish to, I would be most grateful)、仮定法 (if you would, you would)
	Semantic aspect	些細なことをたまたま問いかけるように装う→父の呼び方を変えるように説得→(Miss Kenton の反発)→立場をわかまえるように言い渡す
Non-verbal communication		目をそらす、ほほ笑む、たばこを吸う

通常は Miss Kenton が言うように、housekeeper は under-butler の上役に当たるため、first/Christian name で呼ぶのが普通であるが、Stevens は若い女性が自分の父親を Christian name で呼ぶのを許せない。しかし、Miss Kenton が的外れのことをしているわけではないし、自分の親に丁寧な呼称を使うよう伝えることもあって、ためらう気持ちが生じてくる。William が父親のことを指しているということを十分に承知していながら、知らないふりをして、敢えて 'someone' を使って傍観者的な聞き方 (I happened to be walking past the kitchen

yesterday morning, and I heard you calling someone named William. May I ask who it was you were addressing by that name?) をし、重要なことではないので、たまたまついでに確かめる (Ah, since you're here, there is a matter I wanted to mention to you, just a small matter.) という態度を取る。前文の終りにポーズを入れずに文を続け、弱く速く言うことにより、後続の話が重要なことではないという印象を与えようとする。更に、これが Stevens にとって言いにくいことであるというのは、ためらい表現や声の弱さや視線を合わせないことにも表れている。Miss Kenton の思いがけない反撃にあって、Stevens は職位ではなく、年齢や性別が呼び方の基準になるということを暗示した間接的な言い方 (Miss Kenton, if you would stop to think for a moment, you would realise that how inappropriate it is for one such as yourself to address as William someone such as my father.) で述べ、慣例を行動の基準とする Miss Kenton を憤慨させてしまう。

3.2.3 (場面6) イギリス西部 Clevedon に住む Mrs. Benn (Miss Kenton) を訪れる途中で立ち寄ったパブの人達に Stevens は自分の身分を偽って伝える。

- Taylor, Pub Owner: Have you had much to do with politics yourself las that,| sir?
 Stevens : → *Erm::* not lately *as such*, (.) *no: eh: |particularly* in these days,|
erm:: |perhaps more so| (.) - *er::* |in the early 1930's and just before
 the war.| I can say as *more ah::* international affairs, or foreign
 policy, *so to speak. ((looking down)) er::-* not I ever held any high
 office, *mind you, ((looking off the hearer)) erm: no:.* Any influence
 I exerted was *er:: in unofficial capacity.*
- Mrs. Taylor : Excuse me, sir, erm- but have you ever met Mr. Churchill?
 Stevens : → Yes, *er: ((avoiding the eye contact))* he came to the house occa-
 sionally, *((slightly smiling)) er::* |back again in 1930's.|
- Taylor : And Mr. Eden?
 Stevens : → Yes, I met Mr. Eden, °yes.°
 :

Dr. Carlisle : ... ↓ Really? ((looking in doubt))
 Stevens : → (2.0) Yes, *well*: (.) it was my good fortune to have *er*:: consorted with (.) many men of influence from Europe and *er*:: from America. (1.0) And (.) *er*:: a *well*, ((*avoiding the eye contact and talking restlessly*)) Mr. Taylor, I:: (.) I³¹) really feel I ought to ((*looking off the hearer*)) retire. °About time.° I'm feeling *rather er*:: tired.

Function		Giving false information
Pragmatic aspect	Power/Distance/Imposition	P (High→Low), D (High), R (High)
	Positive politeness	mind you
	Negative politeness	I can say, I feel
Verbal communication	Prosodic aspect	erm::; as such (.) no::; eh::; er::; ah::; no::; °yes° ; consorted with (.) many men; well::; a:: 反復 (I::I)
	Lexical aspect	as such, particularly, perhaps, more so, more, so to speak, any, mind you, in unofficial capacity, well, rather
	Syntactic aspect	Add-on (not lately, particularly in these days, perhaps more so, in the early 1930's and just before the war; back again in 1930's.)
	Semantic aspect	文、語句中に多くの hesitators が存在。言いきりがない。呼称を殆ど使わない。話が表面的。
Non-verbal communication		目を伏せる、目を合わせない、苦笑する

Stevens は執事として長年貴族に仕えたので、話し方や態度が感情を露わにしないようになっていて³²⁾、地方の労働者階級とは違った雰囲気を持っている。現在のアメリカ人主人の Mr. Lewis から借りたタイムラーを運転していることから土地の人間は彼が上の階級の人だと思ってしまう。プライドも伴って、Stevens は 'gentleman'³³⁾ になりすまし、Lord Darlington 時代の経験を基に嘘の自己紹介をする。一文を言い切ることがなく、hesitatorsが入ってくるきれぎれの語句 (erm:: not lately as such, (.) no: eh: particularly in these days, erm:: perhaps more so (.)- er:: in the early 1930's and just before the war...) を用いている。更に、執事として外側から見聞きしたことしか盛り込めないで、話が表面的なもの (I can say as more international affairs, or foreign policy, so to speak.; Any influence I exerted was

in unofficial capacity.) となってしまう。そして、自分にとっては偽りではない情報 (. . .he came to the house occasionally, I met Mr. Eden., . . .my good fortune to have consorted with many men of influence. . .) を与えて相手が都合よく解釈するように、行為を限定する表現を巧妙に避けている。目をそらせたり、下を向きながら話したりして、アイコンタクトが全く出来ない³⁴⁾ 状態である。特に有識者の Dr. Carlisle が登場してからは、彼に見透かされたことを意識して逃げるように部屋に退散する。Stevens は、パブでは一度必要な呼びかけ (Mr. Taylor) をした以外には呼称は使用していないが、直後のシーンで Dr. Carlisle に召使 (a manservant of some sort) であることを見破られた後は、彼に対して発する言葉の後に sir を付記するようになる。

3.3 各要因の検討

3.3.1 Politeness

Lord Darlington から Stevens への発話の場面 1 (suggesting) においては、執事の父に関わる業務軽減の決定について、negative politeness で執事の face を保ち、納得させる一方で、その共通理解を求めるために positive politeness の手法を使っている。場面 2 (requesting) は Lord Darlington の法外な要求を表現していることからして、暗示的な依頼内容とそこに至る背景の共有を positive politeness で Stevens に求め、業務外の頼みを相手が受け入れやすくするための negative politeness の工夫が見られる。場面 3 (ordering) では Lord Darlington の遺憾の念が negative politeness の表現によって表わされているが、これは、聞き手の Stevens の face に関わるというよりは、個人の力を超えた状況に対する Lord Darlington 自身の無力さを Stevens と分かち合いたいという positive politeness への訴えかけとともに表現される。

Stevens から Lord Darlington への場面 4 (reporting) は、主人に自らの父親を推挙する状況からして、positive politeness の入り込む余地はなく、呼びかけの言葉や謙虚な物言いで negative politeness に終始している。同僚に近い下役の Miss Kenton との場面 5 (persuading) では、父親を通常の慣例ではない呼び方で呼ぶように伝えることから negative politeness が用いられている。場面 6 (giving false information) は、Stevens が自分の発話から出来るだけ矛盾なく相手が納得する答えを引き出すように、表現を選択しており、互いの解釈の齟齬を意識しつつも表面的には分かり合えた雰囲気を作るため、情報を共有する positive politeness

が基調となっている。

3.3.2 Verbal communication

3.3.2.1 Prosodic aspect

今回取り上げた 6 場面中、hesitators が最も多い割合で使用されていたのは、場面 2 (Cardinal の結婚) と場面 6 (パブでの会話) であった。言いにくいこと、押しつけがましいことを言うという話し手の意識³⁵⁾、聞き手の取り方への不安により、賦課の度合いが大きい場合は、ためらい表現の使用度は増す。

大きい声でなされた発話は、場面 1 (This conference is crucial...really can't run a risk of any accident.) と場面 3 (I'm sorry, but there it is.) でいずれも Lord Darlington が自分の力を越えた客観的な事態を Stevens に力説する状況で認められ、話し手の P の値の大きさと共に、Lord Darlington のためらいの要素の少なさ、事柄の絶対性の断言についての彼の自信を表している。

ポーズ³⁶⁾ は次の言葉の発話へのためらいを表わす。your (.) father (場面 1) ; frightfully (.) busy (場面 2) ; some (.) refugee girls (場面 3) ; there it is. (4.0) They are Jews. (場面 3) ; It's your name. (1.0) It is my father, sir. (場面 4) ; I wanted to (0.8) mention to you (場面 5) ; have consorted with (.) many men (場面 6) 等はその例である。無声のポーズと有声のポーズの機能の違いとして、前者は文の間、後者は複文等のより細かい区切りにも使用されるという指摘 (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1054) がある³⁷⁾ が、本稿の対象表現では、有声のポーズは、明らかに文の区切りより文中に多く使用されていた (8 対 37) が、無声のポーズは文の区切りと文中の両方にほぼ同数 (17 対 16) 使用されていた。

また、有声のポーズの一種である息づかいの用法は、吸気が「微妙」な発言に聞き手も参加することへの暗示的な要求³⁸⁾、呼気は不快なことを体外に出す試み³⁹⁾ と論じられている (Lerner, 2001 in 田中, 2008: 114; Wierzbicka, 2003: 315–316)。ここでの呼気は、場面 5 (父の呼び名) で Miss Kenton の反発に対して Stevens が嫌な気持ちを弱く表現する時に使用しており、吸気は、場面 1 (父の業務)、場面 2、場面 5 で、それぞれ、会議の重要性の説明と Stevens への依頼の意味、Stevens の要求に納得できない Miss Kenton の理由等、話の展開時に使われていることから、前述の呼気吸気の指摘はここでは当てはまっていると言える。

3.3.2.2 Lexical aspect

以下に言いにくいことへの言及時に用いられている hedges⁴⁰⁾ の例を挙げる。

(場面1) ...none of us wish to see anything *of that sort* ever happen again, do we?

(場面2) ...someone has to tell him. *In a way*, would be easier for you.

(場面5) ...there is a matter I wanted to mention to you, *just* a small matter.

(場面6) ...not lately as such... *perhaps more so* in the early 1030's...

説得、依頼、要求、虚偽の伝達の場合、話し手は表現を緩和し、曖昧なものにすることによって聞き手の face を脅かさない手段を講じる⁴¹⁾ のである。

3.3.2.3 Syntactic aspect

本稿で典型的に表れた構文は法助動詞⁴²⁾ (場面1、2、4、5) と付加疑問文 (場面1、2) である。業務命令の場面3 (ユダヤ人の解雇) と嘘をつく場面6 には相手とのコミュニケーションを配慮した構文は特に用いられてはいない。法助動詞は、PやRの大きさにより、話し手が自分の意図を相手に気遣いながら表現する場面で使われるのが一般的であるが、場面1と場面2では Lord Darlington の Stevens への心配り、場面4では Stevens の Lord Darlington への遠慮、場面5では Stevens の Miss Kenton との対立への躊躇の表れとして使用されている。

場面1と場面3で、Lord Darlington が Stevens に召使の業務について指示を出すという類似した展開がある。しかし、Stevens の父については受身表現 (You're simply being asked to reconsider his duties.) で聞き手の negative face への配慮が見られる一方で、ユダヤ人の解雇については要請表現 (You'll have to let them go, I'm afraid.) で直接的な業務内容を伝えており、表現の差別化が行われている。

付加疑問文は、場面1の願望 (...none of us wish to see..., do we?) と場面2の暗示的な確認 (...you are familiar, aren't you?) を聞き手と共有し、仲間意識を促すために使用されており、どちらも P (High → Low)、Lord Darlington から Stevens への発話で使われている。

主語の省略は場面1 (...could happen..., really can't run...), 場面2 (...just can't see..., would be easier..., Be grateful..., Be an awful lot...) に見られ、いずれも Pの値が大きい Lord Darlington から Stevens への発話であった。

3.3.2.4 Semantic aspect

場面1と場面2は、その賦課の差はあれ、どちらも Lord Darlington が結論を即座に下すことをためらう状況である。そこでの論理の流れは、聞き手を戸惑わせるほどの冗長な背景説明(場面1:会議の重要性とドイツへの心情;場面2:Cardinal との関係と自分の彼への責任)から始まり、結論の妥当性への準備の後に、自らの意図を間接的に表現するというものである。これは、ためらう要因からの免責がある場面3の状況下で、結論から始める言い方とは全く異なっている。

場面4と場面6の Stevens の発話は、それぞれ、PとRの大きさから、全文を言い切るのではなく、ためらいながら句単位で追加していく add-on の表現方法(場面4: a man...now of a certain age; 場面6: ...not lately as such...|particularly in these days,| perhaps more so| in the early 1930's...|)が取られている。場面5に関しては、物事を些細なこととして Miss Kenton に了承させようとした試みが失敗に終わった後、依頼表現ではなく、仮定法を使用した間接的な指示表現を用いたことから、皮肉となり、却って相手を刺激する結果になってしまった。

3.3.3 Non-verbal communication

Lord Darlington の言いよどみを表すのに場面1と場面4では、左手の指を擦り合わせるジェスチャー、場面2では本のページをめくる動きが象徴的に使われている。また、笑み⁴³⁾やアイコンタクトも言葉同様、話し手、聞き手の心理を語る重要な鍵となる。

本稿の事例では、かすかな微笑みはその場の雰囲気をも多少とも和らげ、聞き手に親近感を抱かせる試みとして数か所で確認できる。

(場面1) ...could happen anywhere < > at any time (リスクの認識)

(場面2) Of course, this goes far beyond the call of duties, Stevens. < > (業務外の頼み)

(場面5) ...since you are here, < > there is a matter I wanted to mention... (反発の予感).

(場面5) Ooh. < > (反発への対応)

(場面6) ...he came to the house occasionally, < > back again in 1930's. (嘘の隠蔽)

また、聞き手から視線をそらす行為は話し手の発話に対するためらい、自信のなさを表現する箇所に現れる。

(場面 1) And < > could happen anywhere... (事故の再発)

(場面 1) ...that would be the end of it. < > My friend, Bremann... (友人の悲劇)

(場面 2) Oh, thank you, Stevens. < > I feel very responsible for the boy. (負うべき責任)

(場面 2) I might not < > have earned it before Reginald's wedding day. (遂行の難しさ)

(場面 2) Ah, < > I should do my best, my lord. (不本意な承諾)

(場面 3) You'll have to let them go, I'm afraid. < > (不本意な解雇)

(場面 3) I have the well-being of my guests to consider. < > (事故の可能性)

(場面 3) < > I'm sorry, Stevens, but I've looked into this matter... (不本意な決定)

(場面 5) ...since you are here, < > there is a matter I wanted to mention... (苦情の伝達)

(場面 5) ...call him Mr. Stevens Senior... < > So I would be most grateful... (要求の押しつけ)

(場面 6) ...foreign policy, so to speak. < > not I ever held... (嘘の隠蔽)

(場面 6) Yes, < > he came to the house occasionally,... (つじつま合わせ)

(場面 6) ...many men of influence... And, well < > ...I really feel I ought to... (発覚の恐れからの逃げ)

4. 結 語

本稿で取り上げた 6 つの場面のうち、P と D が一定の Lord Darlington から Stevens への発話 (場面 1、2、3) においては、R に個人的な事情が入り込むと、内容提示に関する話者の躊躇の度合いが大きくなり、hesitators、hedges、tags や modal auxiliaries を含めた verbal communication、non-verbal communication 両分野でのためらい表現が多く抽出されることが明らかになった。P、D、R の値がそれぞれ違う Stevens の発話 (場面 4、5、6) でも、

Rに含まれた話者の個人的な状況の「微妙」さの度合いが言いよどみや間接表現の選択を顕著に決定していることが確認された。

また、音声、語彙分野のためらい表現は、文頭、句間、語間、語中に認められたが、スクリプトがある映画での発話であることも影響して、状況依存の話し言葉⁴⁴⁾としての文法的な乱れは殆ど検出されなかった。文中でためらいによる言い換えや修復が行われている一方で、構文自体は完結⁴⁵⁾したものとして使用されている。更に、言いくさが顕著な場面では、ためらいながら小刻みに句を追加していく add-on も認められた。主文に続けて副詞的要素を継ぎ足していく表現方法は話し手の結論が先に立つ英語では構文的には自然の流れであるとも言える⁴⁶⁾。しかし、これは、言いくいことを表現する場合、逆に説明部分が結論に先行する Lord Darlington の発話（場面1と場面2）と合わせ、より多くの談話分析や他言語との比較において一般化の可能性を考察していかねばならない今後の課題である。

注

- 1) イントネーションや音韻要素も記号化した Edwards, J. A. & Lampert, M. D. (1993) が最初のものとして挙げられる。
- 2) Conversational speech processes are particularly conditional by the phonetic nature of surrounding segments, but other factors such as stress, timing, syllable structure and higher-level discourse effects play a part in nearly every case. (Shockey, 2003: 14)
- 3) ...many of the properties of talk will have to be seen as alternatives, or functional equivalents of, extra-linguistic acts, as when, ... a participant signals his imminent departure from a conversational encounter by changing his posture, or redirecting his perceivable attention, or altering the intonation contour of his last statement. (Goffman, 1964: 65)
...there are a number of ... non-vocal signals especially physical distance, smiling, gaze, touch and lively gestures such as head nods. (Argyle, 1994: 141)
...it seems clear that non-verbal behaviours may contribute either to overt communication (speaker's meaning) or to more covert or accidental forms of information transmission. ...many such behaviours convey non-propositional information about mental states or attitudes. ...they form the 'packaging' rather than the 'content.' (House, 1990: 38)
...such behaviors are integrated both with each other — facial expression, prosody and gesture are closely linked. ...and with linguistic inputs during the comprehension process
.... (Wharton, 2009: 3)
- 4) ...types of activity...play a central role in language usage. They do this in two ways

especially: on the one hand, they constrain what will count as an allowable contribution to each activity; and on the other hand, they help to determine how what one says will be “taken” — that is, what kinds of influences will be made from what is said. (Levinson, 1992: 97)

The resulting unit ‘sentence’ is as much the product of the speaker as of the recipient (s) for which it is designed. . . (Selting & Couper-Kuhlen, 2001: 4)

5) . . .within the linguistic code, one should distinguish among the various levels of linguistic organization. . . , phonology, syntax, the use of particular sets of lexical items, fixed-text sequences, and turn taking. (Irvine, 2001: 192)

6) . . .it stands to reason that culturally diverse social orders or ways of conducting conversation and organizing discourse will impinge differently ways to the nature of the social order they construct. (Selting & Couper-Kuhlen, 2001: 2)

Viewed through the lens of social norm, linguistic politeness is a standard verbal practice within society. Every culture has specific norms of behavior, and behavior that conforms to these rules is considered “polite.” (Geyer, 2008: 12)

7) Posture, gesture, facial expression, preceding talk, voice quality, and the like all till the soil into which the words are dropped. (Schegloff, 1984b: 291)

8) . . .grammatical structures are revisualized as interactional structures that have their own interactional morphology and syntax within. . . . (Ochs, Schegloff & Thompson, 1996: 40)

. . .we wish to think of spoken syntax not in terms of how well it conforms to written norms, but rather in terms of what regularities it exhibits on its own and/or how these regular patterns are treated by users on actual occasions of use. (Couper-Kuhlen & Ono, 2007: 525)

9) . . .language. . .should be considered ‘a mode of social action rather than a mere reflection of thought’. (Malinowski, 1959: 312–313 in Goodwin, 1996: 456)

The point here is that taking sentences in isolation is not just a matter of taking such sentences that might appear in a context out of the context; but that the very composition, construction, assemblage of the sentences is predicted by their speakers on the place in which it is being produced, and it is through that that a sentence is context-bound, rather than possibly independent sentences being different intact objects in or out of context. (Schegloff, 1984a: 52)

10) ある事柄を「微妙」なものとしてマークする場合、言い淀み、沈黙、修復などが共起する. . . . (田中, 2008: 111)

11) *Function in English* (Blundel, Higen & Middlemiss, 1982) では、「ためらい表現」は Avoiding giving an opinion (81) と Giving yourself time to think (225) に簡単に分類されている。

12) Japanese tend to distrust verbal facility in communicating personal opinion as being glib and superficial. Implicitness and tacit understanding are highly valued. (Naotsuka, Sakamoto, *et al.*, 1981: 174)

日本文化論や異文化間コミュニケーション論の分野において、一方では日本人の相互行為は欧米

の場合と比べて暗示的、間接的、ならびに曖昧であり、「以心伝心」や「阿吽の呼吸」が典型的な日本のコミュニケーションのスタイルであると言われてきた。(田中, 2008: 109)

- 13) *The Remains of the Day*. (1993). Directed by James Ivory. Based on the Novel by Kazuo Ishiguro. Screenplay by Ruth Prawer Jhabvala. Columbia Pictures, Inc. この映画の Requests 表現の詳細は、北山 (2007: 58-63) に挙げられている。
- 14) In 1895 there were about 2 million domestic servants in Britain, . . . (Argyle, 1994: 114) 1990年に改訂された RG SEG: Registrar General's Socio-Economic Groups によると、personal service 従事者は semi-skilled manual workers と同様に、6段階中、上から5番目の位置に属している。(Reid, 1998: 251-252)
- 15) . . .the 'labour contract', supposed typically to operate in the case of manual and lower-grade nonmanual workers, and, . . . the 'service relationship', as expressed in the kind of contract taken as typically for the professional, administrative, and managerial staff of organizational bureaucracies, . . . (Goldthorpe, 2000: 208) このような労使契約は 'domestic servants' には適用されていなかったと考えられる。
- 16) P: relative power of H (an addressee) over S (a speaker), D: the social distance between S and H, R: the ranking of the imposition (Brown & Levinson, 1987: 15) Pの値と上下の方向については、北山 (2004: 78) の定義 (力関係をHからSへの度合いと見るのではなく、その大小を考慮するとともに上下関係の方向性を、例えば、High (上司) →Low (部下) と表示) を適用した。
- 17) Pragmatics の領域における politeness の概念を適用している。Positive politeness is oriented toward the positive face of H, the positive self-image that he claims for himself. . . . S wants H's wants. . . e.g. by treating him as a member of an in-group. . . .Negative politeness. . . is oriented mainly toward partially satisfying (redressing) H's negative face, his basic want to maintain claims of territory and self-determination. (Brown & Levinson (1987: 70))
- 18) Verbal communication の区分の仕方は様々であり、phonetics, prosody, grammar (Ford & Couper-Kuhlen, 2004: 20), lexical, grammatical, prosodic (Couper-Kuhlen, 2004: 372), prosody, syntax (Selting, 2001: 252) 等がある。
- 19) ここでは、auditory effects such as melody, dynamics, rhythm, temps and pauses (Couper-Kuhlen & Selting, 1996:11)、pitch, loudness, duration (Edwards, 1993: 21)、pitch pattern, stress pattern, juncture (pauses and timing) (Argyle, 1979: 251) 等の音韻的要素全般を指す。
- 20) Hesitators: uh, er, um, erm 等 (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1082)
- 21) Discourse markers: well, right, now等、Utterance launchers: oh, okay, you know, I mean, you see, see 等 (ibid.:1052-1082)
- 22) The formal study of semantics intersects with many other fields of inquiry, including proxemics, lexicology, syntax, pragmatics, etymology and others, although semantics is a well-defined field in its own right, often with synthetic properties. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Semantics> 2009/08/20) ここでは、語や文の意味選択の結果得られる論理の流れを分

類するカテゴリーとして用いている。

- 23) But:: erm は And:: erm と同様に、一つ前の自分の turn (ターン) の発話内容に聞き手を引き戻そうとする話し手の工夫の表現である。...it (and-uh (m)) is a resource available to speakers to propose a return to prior action which continues (rather than restarts or recapitulates) that prior action. (Local, 2004: 395)
- 24) An important way of avoiding threat to face and avoiding coercion is indirectness of requests, often called 'mitigation.' これは通常、社会的地位の低い人が高い人に依頼する時に使用される。(Argyle, 1994: 143)
- 25) この場面は、小説では、Lord Darlington がユダヤ人 housemaids の存在を殆ど知らない展開になっている。(Ishiguro, 1993: 146-148) 他にも小説と映画とでは内容が異なっている箇所がある。しかし、予め知っている映画の方が Lord Darlington の間接表現に含まれたためらいの気持ちがより深く表わされることになっている。
- 26) これは yuk のように不快なことを表わす。The English *yuk* can be perceived as an imitation of the sound of retching. (Wierzbicka, 2003: 313)
- 27) ah: less 'routine' expression...of emotional involvement than *oh*. (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1084)
- 28) Add-on: material which is clearly separated from the host by a prosodic break...Glue-ons: elements which are grammatically fitted to the end of the host (Couper-Kuhlen & Ono, 2007: 515)
- 29) ここでの Ooh は、元々、Stevens が知っていたこと (William が父を指していたこと) を初めて知ったかのように振舞う時に発せられた音である。Oh は下降ピッチとなる。Oh as a display of a news receipt was typically realized as a diphthong with falling pitch ending low... (Local, 1996: 180-186)
- 30) hm: lack of enthusiasm (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1085) Stevens の何ということはないという不快さを表している。
- 31) ここでの I: (.) I の repeat は、ためらいのための流暢さの欠如である。Nominative pronouns such as *I*, *she*, and *we* occur almost invariably at the beginning of a clause — often at the beginning of a turn — where the build-up of planning pressure on the speaker is likely to be great... Repeats are a way of relieving that planning pressure. (ibid.: 1058)
- 32) He (Stevens) hides his real personality behind the perfect butler persona that he presents to the world. (Peters, 2000: 71)
- 33) For a gentleman, self-control was most important. Showing emotion was considered a weakness, and gentlemen were famous for keeping 'a stiff upper lip'. ...Stevens...behaves like a gentleman... (Dougill & Kotera, 2003: 10)
A butler has to portray English aristocratic cultures, elitism and mannerism... One of his reasons to be rigid on the surface is dignity. Dignity gives a mask of professional poise at all times. (Müller, 2008: 28)
- 34) Gaze (or eye-contact) is used as a signal in starting encounters, in greetings, as a reinforcer, and to indicate that a point has been understood. (Argyle, 1979: 250-251)

- 35) ...on seeing one person...speak to him (another 筆者) with hesitations, *umms* and *ahhs* and the like, we have a strong clue that he is making a request or doing something that he considers (or considers that the other will consider) imposing. (Brown & Levinson, 1987: 57)
- 36) ポーズの文化比較として、...British speakers may use and expect longer interturn pauses than many American speakers. (Tannen, 1984 in Edwards, 1993: 23) という指摘もある。
- 37) Unfilled pauses tend to occur at major boundaries between syntactic units. Filled pauses occur at lesser or medial syntactic boundaries (in addition to major boundaries), such as before the beginning of dependent clauses and coordinate constructions. (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1054)
- 38) 話し手が会話の時間的進行を一時的に阻止すること (例えば遅延や吸気音) によって自分が今「微妙」な叙述を組み立てていることを聞き手に伝え、さらに聞き手もその暗示的作業に加わるように誘うことがある。(Lerner, 2001 in 田中, 2008: 114)
- 39) This particular phonetic structure ('disgust') can be understood as an icon of a 'natural' oral or nasal gesture: an attempt...to get rid of some undesirable stuff from one's mouth, and to do so without opening one's mouth widely (which might allow some undesirable substance to get in)...the sound [f] is linked, cross-culturally with the meaning of 'disgust'. (Wierzbicka, 2003: 315-316)
- 40) The British English data appeared to feature speaker reference predominantly in the context of hedging and displayed a greater incidence of first person singular hedging than the NNS (Non-Native Speaker 筆者) data. (Stewart, 2005: 123)
- 41) These hedges may be used to soften FTAs of suggesting or criticizing or complaining, by blurring the speaker's intent: The hedges...serve to avoid a precise communication of S's attitude. (Brown & Levinson, 1987: 117)
- 42) ...in Anglo-Saxon culture, distance is a positive cultural value, associated with respect for the autonomy of the individual. (Wierzbicka, 2003: 37)
- 43) ...the smile is significantly more strongly correlated with the 'affinitive' mood than the laugh. (Van Hooff, 1979: 230)
- 44) Because normative grammar as found in most reference grammars tend to be based on written language, spoken patterns which depart from these norms appear accordingly as 'deviations'. (Couper-Kuhlen & Ono, 2007: 525)
- 45) 比較研究の観点から見ると、英語のターンは文法的に完結していることが圧倒的に多い.... (Ford & Thompson, 1996 in 田中, 2008: 110)
- 46) ...the strong preference found in English for Glue-ons, elements which are fitted syntactically to the end of their host, (ibid.: 526)

Transcript Notation

(1.0)	a timed pause
(.)	a short, untimed pause
=	no pause
co:lon, co::lon	sound stretch
- (hyphen)	a sound cut off
↓ ↑	rising and falling shifts in intonation
_ (underlined)	emphasis
capital	delivered in a louder voice
◦ ◦	delivered in a quieter voice
hhh	out-breath
• hhh	in-breath
(())	commentary
> <	talk delivered at a quicker pace
→	a part under scrutiny
... (horizontal)	omitted part
... (vertical)	omitted turns
(...)	unintelligible
Bold	repeat
Bold []	retrace and repair
@	a slot where the displaced material belongs
{ }	rephrase
	add-on

(Atkinson & Heritage, 1984: ix-xvi; Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999: 1052-1108; Ford, Fox & Thompson, 2002: 34; Selting & Coper-Kuhlen, 2001: 257-258; Tanaka, 1999: xii-xiii)

参考文献

- Argyle, M. (1972/1979⁴). Non-verbal communication in human social interaction. In R. A. Hinde (ed.), *Non-Verbal Communication* (pp. 244-269). Cambridge: Cambridge University Press.
- Argyle, M. (1994). *The Psychology of Social Class*. London: Routledge.
- Atkins, J. M. & Heritage, J. (eds.). (1984). *Structure of Social Action: Studies in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Essex: Pearson Education.

- Blundell, J., Higgins, J. & Middlemiss, N. (1982). *Function in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. C. (1978/1987²). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Couper-Kuhlen, E. (2004). Prosody and sequence organization in English conversation. In E. Couper-Kuhlen & C. E. Ford. (eds.), *Sound Patterns in Interaction* (pp. 335–376). Amsterdam: John Benjamins.
- Couper-Kuhlen, E. & Ono, T. (2007). ‘Incrementing’ in conversation: A comparison of practices in English, German and Japanese. *Pragmatics* 17–4: 513–552.
- Couper-Kuhlen, E. & Selting, M. (1996). Towards interactional perspective on prosody and a prosodic perspective on interaction. In E. Couper-Kuhlen & M. Selting (eds.), *Prosody in Communication: Interactional Studies* (pp. 11–56). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dougill, J. E. & Kotera, R. (2003). *British Culture in Popular Movies*. Tokyo: Eichosha.
- Edwards, J. A. (1993). Principles and contrasting systems of discourse transcription. In J. A. Edwards & M. D. Lampert (eds.), *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research* (pp. 3–31). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Edwards, J. A. & Lampert, M. D. (1993). *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Ford, C. E. & Couper-Kuhlen, E. (2004). Conversation and phonetics: Essential connections. In E. Couper-Kuhlen & C. E. Ford (eds.), *Sound Patterns in Interaction* (pp. 3–25). Amsterdam: John Benjamins.
- Ford, C. E., Fox, B. A. & Thompson, S. A. (2002). Constituency and the grammar of turn increments. In C. E. Ford, B. A. Fox & A. Thompson (eds.), *The Language of Turns and Sequence* (pp. 14–38). Oxford: Oxford University Press.
- Ford, C. E. & Thompson, S. A. (1996). Interactional units in conversation: Syntactic, intonational, and pragmatic resources for the management of turns. In E. Ochs, E. A. Schegloff & S. A. Thompson (eds.), *Interaction and Grammar* (pp. 134–184). Cambridge: Cambridge University Press.
- Geyer, N. (2008). *Discourse and Politeness*. London: Continuum.
- Goffman, E. (1964). The neglected situation. In P. P. Giglioli (ed.), *Language and Social Context* (1972/1977) (pp. 61–66). Harmondsworth: Penguin Books.
- Goldthorpe, J. H. (2000). *On Sociology: Numbers, Narratives, and the Integration of Research and Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Goodwin, M. H. (1996). Informings and announcements in their environment: Prosody within a multi-activity work setting. In E. Couper-Kuhlen & M. Selting (eds.), *Prosody in Conversation: Interactional Studies* (pp. 436–461). Cambridge: Cambridge University Press.
- House, J. (1990). Intonation structures and pragmatic interpretation. In S. Ramsaran

- (ed.), *Studies in the Pronunciation of English* (pp. 38-57). London: Routledge.
- Ishiguro, K. (1989/1993). *The Remains of the Day*. New York: Vintage International.
- Irvine, J. T. (2001). Formality and informality in communicative events. In A. Duranti (ed.), *Linguistic Anthropology: A Reader* (pp. 189-207). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- 北山環 (2004). 「アメリカ映画に見るポライトネスの一考察—1980年代から1990年代のビジネス場面におけるリクエスト表現の分析—」『近畿大学語学教育部紀要』第4巻 第1号: 65-125.
- 北山環 (2007). 「イギリス映画に見るリクエスト表現の一考察—20世紀初期の ‘Upstairs’ ‘Downstairs’ における談話を分析して—」『近畿大学語学教育部紀要』第7巻 第2号: 39-64.
- Lerner, G. (2001). The search for delicate formulations: A social convention for collaborate indiscretion. Paper presented at the Annual Convention of the American Sociological Association, Anaheim, CA.
- Levinson, S. C. (1992). Activity types and language. In P. Drew & J. Heritage (eds.), *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings* (pp. 66-100). Cambridge: Cambridge University Press.
- Local, J. (1996). Conversational phonetics: Some aspects of news receipts in everyday talk. In E. Couper-Kuhlen & M. Selting (eds.), *Prosody in Conversation* (pp. 177-230). Cambridge: Cambridge University Press.
- Local, J. (2004). Getting back to prior talk: And-uh (m) as a back-connecting device in British and American English. In E. Couper-Kuhlen & C. E. Ford (eds.), *Sound Patterns in Interaction* (pp. 335-376). Amsterdam: John Benjamins.
- Malinowski, B. (1959). The problem of meaning in primitive languages. In C. K. Ogden & I. A. Richards (eds.), *The Meaning of Meaning* (10th Edition) (1923) (pp. 236-336). New York: Harcourt, Brace and World
- Müller, A. R. (2008). The Comparison of Kazuo Ishiguro's *The Remains of the Day* and its *Film*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller Aktiengesellschaft.
- Naotsuka, R., Sakamoto, N., et al. (1981) *Mutual Understanding of Different Cultures*. Tokyo: Taishukan Publishing.
- Ochs, E., Schegloff, E. A. & Thompson, S. A. (eds.). (1996). *Interaction and Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peters, S. (2000). *The Remains of the Day: York Notes*. Essex: Pearson Education.
- Reid, I. (1998). *Class in Britain*. Cambridge: Polity Press.
- Saville-Troike, M. (1982/2003³). *The Ethnography of Communication: An Introduction*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Schegloff, E. A. (1984a). On some questions and ambiguities in conversation. In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.), *Structure of Social Action: Studies in Conversation* (pp. 28-52). Cambridge: Cambridge University Press.

- Schegloff, E. A. (1984b). On some gestures' relation to talk. In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.), *Structure of Social Action: Studies in Conversation* (pp. 266–296). Cambridge: Cambridge University Press.
- Selting, M. (2001). Fragments of units as deviant cases of unit production in conversational talk. In M. Selting & E. Couper-Kuhlen (eds.). (2001). *Studies in Interactional Linguistics* (pp. 229–258). Amsterdam: John Benjamins.
- Selting, E. & Couper-Kuhlen, E. (eds.). (2001). *Studies in Interactional Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Shockey, L. (2003). *Sound Patterns of Spoken English*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Stewart, M. (2005). Politeness in Britain: 'It's only a suggestion...'. In L. Hickey & M. Stewart (eds.), *Politeness in Europe* (pp. 116–129). Clevedon: Multilingual Matters.
- Tanaka, H. (1999). *Turn-Taking in Japanese Conversation: A Study in Grammar and Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- 田中博子 (2008). 「阿吽の呼吸—暗示的談話の生成」『社会言語科学』第10巻 第2号: 109–120.
- Tannen, D. (1984). *Conversational Style*. Norwood, NJ: Ablex.
- Van Hooff, J.A.R.A.M. (1979). A comparative approach to the phylogeny of laughter and smiling. In R. A. Hinde (ed.), *Non-Verbal Communication* (pp. 209–241). Cambridge: Cambridge University Press.
- Wharton, T. (2009). *Pragmatics and Non-Verbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. (1991/2003). *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. The Hague: Mouton de Gruyter.